

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znowu mówię aby nie ktoś mnie uważałby głupim być jeśli zaś aby nie i jeśli jak nierozsądnego przyjmijcie mnie aby mało coś i ja chlubiłbym się                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Znów mówię: Niech mnie nikt nie uważa za głupiego; jeśli zaś nie, to przyjmijcie mnie jako głupiego, abym i ja mógł się nieco pochlubić.* <sup>1)</sup>               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Znowu mówię, aby nie ktoś mię uważał* nierozsądnym być**; jeśli zaś nie, i jako nierozsądnego przyjmijcie mię, aby i ja mało coś chlubiłbym się***. <sup>2)3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Znowu mówię aby nie ktoś mnie uważałby głupim być jeśli zaś aby nie i jeśli jak nierozsądnego przyjmijcie mnie aby mało coś i ja chlubiłbym się                       |

---

<sup>1)</sup> <x>540 12:6</x>

<sup>2)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

<sup>3)</sup> "nierozsądnym być" - bezokolicznik zależny od "uważał". Składniej: "aby ktoś nie uważał, że ja jestem nierozsądny". Inaczej: "bez rozumu być".

<sup>4)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.